



СТОЛИЧНА ОБЩИНА  
**СТОЛИЧЕН ОБЩИНСКИ СЪВЕТ**

1000 София, ул. Московска № 33, Тел. 93 77 591, <http://www.sofiacouncil.bg>  
7.7.2023 г.

**X** СОА23-ВК66-6550/07.07.20...

РЕГ. №

**ДО  
СТОЛИЧНИЯ ОБЩИНСКИ СЪВЕТ**

**Д О К Л А Д**

**ОТ**

**ЙОРДАНКА ФАНДЪКОВА - КМЕТ НА СТОЛИЧНА ОБЩИНА  
ГЕОРГИ ГЕОРГИЕВ - ПРЕДСЕДАТЕЛ НА СТОЛИЧЕН ОБЩИНСКИ СЪВЕТ  
МАЛИНА ЕДРЕВА - ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ПК ПО ОБРАЗОВАНИЕ, КУЛТУРА,  
НАУКА И КУЛТУРНО МНОГООБРАЗИЕ  
ВЕНЕРА МИЛОВА - СЕКРЕТАР НА СТОЛИЧНА ОБЩИНА**

**ОТНОСНО:** присъждане на отличието „Почетен знак на Столична община” на Мари Врина – Николов – българист и преводач на художествена литература

**УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА ОБЩИНСКИ СЪВЕТНИЦИ,**

Мари Врина – Николов е френска българистка и преводач, професор по българска литература във Франция и основател на първата бакалавърска програма по български език в Париж, автор на редица учебници по български език. Защишава докторска дисертация на тема „Емоционалните частици в съвременния български език“ („Експресивните частици в българския език“ - Абагар, 1999). През 2001 г. защитава и хабилитационен труд за професура. Автор е на многобройни изследвания в областта на теорията на превода, лингвистиката и историята на българската литература. Превела е на френски повече от четиридесет произведения от Алек Попов, Антони Георгиев, Вера Мутафчиева, Виктор Пасков, Георги Господинов, Емилия Дворянова, Иван Бориславов, Йордан Радичков, Йордан Йовков, Ивайло Петров, Кирил Кадийски, Севда Севан и др. Врина - Николов е била аташе по езикови въпроси към френското посолство в София

(1994-1998) и Будапеща (1998-2002). Гост-професор по история и теория на превода в Нов български университет и хоноруван преподавател по история и теория на превода в Софийския университет. По предложение на проф. Стефан Данаилов, министър на култура придобива българско гражданство за особени заслуги към България през 2008 г.

В интервю за БНТ по случай 24 май 2021 г., тя споделя „хубавата страна от това, че България не се познава достатъчно във Франция е, че не ми поръчват текстове. Аз малко като Паусий ходя и се боря, за да намеря издателства и издатели за тези текстове. Аз самата избирам текстовете. Избирам текстове, които имат една музика на словото“. Посланик на българският език и култура, Врина – Николов е удостоена с награда на БАН за приноса ѝ към българистиката, наградата на Съюза на българските преводачи за превода ѝ на „Ние, врабчетата“ на Йордан Радичков, награда „Златен век“ за приноса ѝ към разпространението на българската литература. Удостоена с престижната френската награда за превод „Етиен Доле“ за 2021 г. (*Etienne Dolet*) присъждана от Сорбоната.

Благодарение на Мари Врина-Николов френскоезичният литературен свят има достъп до „Нобелова награда“ на Елена Алексиева; „Майките“, „Адриана“, „Поразените“ на Теодора Димова; „*Passion* или смъртта на Алиса“, „Земните градини на Богородица“ на Емилия Дворянова; „Естествен роман“, „Азбуката на жените“, „D.J.“, „Физика на тъгата“, „Времеубежище“ на Георги Господинов; „18% сиво“ на Захари Карабашлиев; „Бай Ганьо“ на Алеко Константинов; „Аз, Анна Комнина“ на Вера Мутафчиева; „Мисия Лондон“ на Алек Попов; „Луда трева“, „Черказки хроники“, „Ние, врабчетата“, „Козя брада“, „Спомени за коне“, „Януари“, „Бомбето“ на Йордан Радичков, „Под игото“ на Иван Вазов, „Старопланински легенди“ на Йордан Йовков и др.

Предвид гореизложеното и на основание чл. 21, ал.1, т.23 и ал.2 от Закона за местното самоуправление и местната администрация и във връзка с чл. 37, т. 1 от Наредбата за символиката и отличията на Столична община, предлагаме проект за решение на СОС за удостояване на г-жа Мари Доминик Врина - Николов с отличието „Почетен знак на Столична община“.

### **Приложения:**

1. Проект на решение



Проект\_на\_решение.doc

2. Мотиви - описание на дейността на кандидата и заслугите му към Столична община;



Мотиви.docx

3. Биография на предлагания кандидат;



Биографична\_справка.docx

4. Писмено съгласие на г-жа Врина-Николов за удостояване с Почетния знак на Столична община съгласно чл. 38, ал. 2, т. 4 от Наредбата за символиката и отличията на Столична община;



Декларация\_съгла  
сие\_МВринатНико

5. Писмена декларация на г-жа Врина-Николов за непринадлежност към Държавна сигурност и разузнавателните служби на Българската народна армия съгласно чл. 38, ал. 2, т. 5 от Наредбата за символиката и отличията на Столична община.



Декларация\_непр  
инадлежност\_служ

## С УВАЖЕНИЕ,

7.7.2023 г.

6.7.2023 г.

**X** Дончо Барбалов

ЗА КМЕТ НА СТОЛИЧНА ОБЩИНА  
СЪГЛАСНО ЗАПОВЕД №СОА23-РД15-1682/29....  
Signed by: Dontcho Petrov Barbalov

6.7.2023 г.

**X** Георги Георгиев

ГЕОРГИ ГЕОРГИЕВ  
ПРЕДСЕДАТЕЛ НА СТОЛИЧНИЯ ОБЩИНСК...  
Signed by: Georqi Valentinov Georqiev

7.7.2023 г.

**X** Малина Едрева

МАЛИНА ЕДРЕВА  
ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ПОСТОЯННАТА КОМИС...  
Signed by: Malina Edreva Audoin

**X** ВЕНЕРА МИЛОВА

ВЕНЕРА МИЛОВА  
СЕКРЕТАР НА СТОЛИЧНА ОБЩИНА  
Подписано от: Venera RumenoVa Milova

*Изготвил чрез АИССО/АИССОС: Дончо Христов, ст. експерт, д-я Секретариат на СОС*

*Ел. документ подписан с КЕП. Докладът не носи хартиен носител. Насочва се чрез АИССО/АИССОС/СЕОС/ССЕВ.  
Съдържа 5 /пет/ файлови приложения, 3 /три/ във формат .doc и 2 /две/ във формат .pdf*



СТОЛИЧНА ОБЩИНА

# СТОЛИЧЕН ОБЩИНСКИ СЪВЕТ

1000 София, ул. Московска № 33, Тел. 93 77 591, <http://www.sofiacouncil.bg>

**ПРОЕКТ!**

## РЕШЕНИЕ № \_\_\_\_\_

на Столичния общински съвет  
от \_\_\_\_\_ 2023 година

За присъждане на отличието „Почетен знак на Столична община” на Мари Врина – Николов – българист и преводач на художествена литература

На основание чл. 21, ал.1, т.23 и ал.2 от Закона за местното самоуправление и местната администрация и във връзка с чл. 37, т. 1 от Наредбата за символиката и отличията на Столична община

## СТОЛИЧНИЯТ ОБЩИНСКИ СЪВЕТ

### РЕШИ:

- I. Присъжда отличието „Почетен знак на Столична община” на Мари Врина – Николов – българист и преводач на художествена литература

Настоящото решение е прието на заседание на Столичния общински съвет, проведено на \_\_\_\_\_ 2023 г. Протокол № \_\_\_\_, точка \_\_\_ от дневния ред, по Доклад № \_\_\_ и е подпечатано с официалния печат на Столичния общински съвет.

Председател на Столичния  
общински съвет:

\_\_\_\_\_  
ГЕОРГИ ГЕОРГИЕВ